**Some words about religion**

told by [Sa Myat Chowlik](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/biographies/Sa%20Myat.doc)

Link to [Analysis](#Analysis).

Link to [Audio file for this text](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/wave%20files/khamyang/texts/3-4-2-1.mp3)

|  |  |
| --- | --- |
| Text number | SDM03-20020302-010 |
| Name | Extract from some words about religion |
| Informant | Chaw Sa Myat Chowlik |
| Place | Pawaimukh Village, Margherita, Tinsukia District, Assam |
| Author | Chaw Sa Myat Chowlik |
| Date of recording | 10/3/2002 |
| Other Transcriptions | - |
| Translation | Translated with the help of Deben Chowlik |
| Recording details | 2002.3.2 (10), at 10’10” |
| Recording length | 0’37” (this extract) |
| Wave file | 3-4-2-1.mp3 |
| Name of this document | 3-4-2-1.wav |
| Format of document | Word 6 |
| Special fonts used | banchob.ttf, phake.ttf, shan.ttf, |

TEXT

ꩭႃ ၸ︀ꩫ︀် ꩫ︀ႝ ꩬ︀င︀် ဝ︀ွႃ ပ︀ီ ဢ︀ွ် က︀ꩫ︀် က︀ႃ ။ ပ︀ီ ဢ︀ွ် ꩬ︀ွ် က︀ႃ ။ မ︀ၞ် တ︀ႃ က︀ႃ ထ︀ိုင︀် တ︀င︀် ꩫ︀ီ ။ တ︀ေ︀ .. ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ပ︀ုꩫ︀် ။ ဢ︀ွ် ꩬ︀ွ် ် မ︀ႃ ꩫ︀ႝ က︀ႃ ဢ︀ေ︀ တ︀ႃ ပ︀ိꩫ︀် ꩬ︀င︀် ။ က︀ိꩫ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ... ဢ︀ိုဝ︀် ... ။ တ︀ႃ ပ︀ိꩫ︀် ꩬ︀င︀် ... မ︀ၞ် ဢ︀ေ︀ ဝ︀ွႃ ꩬ︀ႃꩫ︀ေ︀ ။ က︀ိꩫ︀် ယ︀ွ် က︀ႃ ꩭုဝ︀် မ︀ိုꩫ︀် ဢ︀ေ︀ မ︀ူ ယ︀ေ︀ ။ ၵ︀ွံ မ︀ႃ ꩫ︀ီ မ︀ႃ တ︀ွင︀် ထ︀ႝ ။ ၵ︀ွံ မ︀ႃ ꩫ︀ီ ပ︀ေ︀ႃ ꩭူ ဢ︀ေ︀ ꩬ︀ႃꩫ︀ေ︀ ဢ︀ႃပ︀ိတ︀် ။ ပ︀ေ︀ႃ မ︀ၞ် က︀ေ︀ႃ ꩫ︀င︀် ꩬ︀ူ မ︀ေ︀ မ︀ၞ် က︀ေ︀ႃ ꩫ︀င︀် ꩬ︀ူ ပ︀ီ ꩡ︀ႝ မ︀ၞ် က︀ေ︀ႃ ꩫ︀င︀် ꩬ︀ူ ။ မ︀ိုꩫ︀် မ︀ႃ ꩭူ လ︀ွ် ꩫ︀ေ︀ က︀ိꩫ︀် ꩭၞ် ယ︀ေ︀ ꩬ︀ူꩺ︀ႃ ꩫ︀ေ︀ ။ ယ︀ေ︀ ဢ︀ႃယ︀ွႝ ၸ︀ၞ် ဢ︀ႃယ︀ွႝ ... ။ ANALYSIS:

Link to [Audio file for this text](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/wave%20files/khamyang/texts/3-4-2-1.mp3)

starting at 10’10”

1) ꩭႃ ၸ︀ꩫ︀် ꩫ︀ႝ ꩬ︀င︀် ဝ︀ွႃ ပ︀ီ ဢ︀ွ် က︀ꩫ︀် က︀ႃ ။

haa³ phan² nai⁴ saŋ⁶ waa⁵ pi¹ au⁵ kan⁵ ka³

five type this if say neg take recip go.imp

‘Don’t take these five types.’

2) ပ︀ီ ဢ︀ွ် ꩬ︀ွ် က︀ႃ ။

pii¹ au⁵ sau² ka³

don’t take rest go.imp

‘Don’t take rest.’

3) မ︀ၞ် တ︀ႃ က︀ႃ ထ︀ိုင︀် တ︀င︀် ꩫ︀ီ ။

maɯ² ta¹ kaa¹ thɯŋ⁶ taaŋ² nii²

2sg will go reach road good

‘You will reach a good destination.’

4) တ︀ေ︀ .. ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ပ︀ုꩫ︀် ။

tɛ .. an⁵ nan⁴ pun⁴

... ... clf that pass

‘That will pass.’

5) ဢ︀ွ် ꩬ︀ွ် ် မ︀ႃ ꩫ︀ႝ က︀ႃ ဢ︀ေ︀ တ︀ႃ ပ︀ိꩫ︀် ꩬ︀င︀် ။

au⁵ sau² ma¹ nai³ kaa¹ ɛ¹ ta¹ pen⁵ saŋ⁶

take stay neg get go excl will be what

‘If you don’t get to rest, there will be nothing.’

Deben stated that in Khamyang the last three words of this sentence should be ta¹ pin⁵ saa¹ ‘will-be-prt?’

6) က︀ိꩫ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ... ဢ︀ိုဝ︀် ... ။

kin⁵ nan⁴ ... ɯ¹ ...

recip that ... hesit ...

7) တ︀ႃ ပ︀ိꩫ︀် ꩬ︀င︀် ... မ︀ၞ် ဢ︀ေ︀ ဝ︀ွႃ ꩬ︀ႃꩫ︀ေ︀ ။

ta¹ pen² saŋ⁶ ... maɯ² ɛ¹ waa⁵ sa¹ nɛ⁴

will be what ... 2sg prt say prt

‘There will be something, you say.’

8) က︀ိꩫ︀် ယ︀ွ် က︀ႃ ꩭုဝ︀် မ︀ိုꩫ︀် ဢ︀ေ︀ မ︀ူ ယ︀ေ︀ ။

kin² yau⁴ kaa¹ ho⁶ mɤn² ɛ¹ muu² yɛ⁴

eat finished go head 3sg prt dizzy prt

‘When he has drunk (alcohol), his head will be dizzy.’

9) ၵ︀ွံ မ︀ႃ ꩫ︀ီ မ︀ႃ တ︀ွင︀် ထ︀ႝ ။

khaam² ma¹ nii² ma¹ tɔŋ² thai⁴

word neg good neg know here

‘He does not know that he is speaking bad words.’

Deben said that correct Khamyang would be *ɯŋ¹ tɔŋ²* (not know)

10) ၵ︀ွံ မ︀ႃ ꩫ︀ီ ပ︀ေ︀ႃ ꩭူ ဢ︀ေ︀ ꩬ︀ႃꩫ︀ေ︀ ဢ︀ႃပ︀ိတ︀် ။

khaam² ma¹ nii² pɔ² huu⁴ ɛ¹ sa¹ nɛ⁴ aa¹ pɛt⁴

word neg good enough know prt prt sin

‘These bad words are sin.’

11) ပ︀ေ︀ႃ မ︀ၞ် က︀ေ︀ႃ ꩫ︀င︀် ꩬ︀ူ မ︀ေ︀ မ︀ၞ် က︀ေ︀ႃ ꩫ︀င︀် ꩬ︀ူ

pɔ² maɯ² kɔ⁴ naŋ⁵ suu¹ mɛ⁵ maɯ² kɔ⁴ naŋ⁵ suu¹

father 2sg link sit towards mother 2sg link sit towards

ပ︀ီ ꩡ︀ႝ မ︀ၞ် က︀ေ︀ႃ ꩫ︀င︀် ꩬ︀ူ ။

pii⁵ caai² maɯ² kɔ⁴ naŋ⁵ suu¹

elder male 2sg link sit towards

‘If your father is sitting, your mother is sitting and your brother is sitting.’

12) မ︀ိုꩫ︀် မ︀ႃ ꩭူ လ︀ွ် ꩫ︀ေ︀ က︀ိꩫ︀် ꩭၞ် ယ︀ေ︀ ꩬ︀ူꩺ︀ႃ ꩫ︀ေ︀ ။

mɯn² ma¹ huu⁴ lau³ nɛ⁴ kin² haɯ³ yɛ⁴ su¹ raa¹ nɛ⁴

3sg neg know liquor def eat give prt liquor def

‘He doesn’t know that he has drunk all this liquor.’

13) ယ︀ေ︀ ဢ︀ႃယ︀ွႝ ၸ︀ၞ် ဢ︀ႃယ︀ွႝ ... ။

yɛ⁴ aa¹ yɔi¹ phaɯ⁶ aa¹ yɔi¹ ...

prt habit\* who habit ....

‘Who has the habit?’

Notes: \* Possibly Shan ဢရွႆႇ ‘age of maturity’ (from Burmese)